



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ  
ТҰҢҒЫШ ПРЕЗИДЕНТІ - ЕЛБАСЫНЫҢ ҚОРЫ

**«ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ БІЛІМ – 2017»**

студенттер мен жас ғалымдардың  
XII Халықаралық ғылыми конференциясының  
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ  
XII Международной научной конференции  
студентов и молодых ученых  
**«НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ – 2017»**

PROCEEDINGS  
of the XII International Scientific Conference  
for students and young scholars  
**«SCIENCE AND EDUCATION - 2017»**



14<sup>th</sup> April 2017, Astana



**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ  
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**«Ғылым және білім - 2017»  
студенттер мен жас ғалымдардың  
XII Халықаралық ғылыми конференциясының  
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ  
XII Международной научной конференции  
студентов и молодых ученых  
«Наука и образование - 2017»**

**PROCEEDINGS  
of the XII International Scientific Conference  
for students and young scholars  
«Science and education - 2017»**

**2017 жыл 14 сәуір**

**Астана**

**УДК 378**

**ББК 74.58**

**Ғ 96**

Ғ 96

«Ғылым және білім – 2017» студенттер мен жас ғалымдардың XII Халықаралық ғылыми конференциясы = The XII International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2017» = XII Международная научная конференция студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2017». – Астана: <http://www.enu.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie/>, 2017. – 7466 стр. (қазақша, орысша, ағылшынша).

ISBN 978-9965-31-827-6

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 378

ББК 74.58

ISBN 978-9965-31-827-6

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия  
ұлттық университеті, 2017

героико-трагического англоязычной поэтической драмы, так как героико-трагическая личность является центром поэтического произведения, субъектом повествования и объектом эстетического художественного познания. Антропоцентризм художественного текста анализируемой англоязычной поэтической драмы обусловлен центральной позицией человека в пространстве текста.

#### Список использованных источников:

1. Бабенко Л. Г. Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика. — М.: Флинта: Наука, 2004, 496 с.
2. Ніконова В. Г. Трагедійна картина світу в поетиці Шекспіра: монографія. — Дніпропетровськ: вид-во ДУЕП, 2007, 364 с.
3. Кагановська О. М. Текстові концепти художньої прози: (На матеріалі французької романістики середини ХХ сторіччя): Монографія. — К.: Видавничий центр КНЛУ, 2002, 292с.
2. Мукаржовский Я. Литературный язык и поэтический язык // Пражский лингвистический кружок: Сборник статей. М. 1967. С. 406 — 431.
3. Пospelов Г. Н. Введение в литературоведение. — М.: высшая школа, 1976, 422 с.
4. Хализев В. Е. Драма как род литературы: (Поэтика, генезис, функционирование). — М.: Издательство Московского университета, 1986, 261 с.
5. Yeats W. B. The Countess Cathleen. — <http://www.gutenberg.org/etext/5167>.

УДК 82.035

### ХУДОЖЕСТВЕННОЕ ПРОИЗВЕДЕНИЕ КАК ОБЪЕКТ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

**Ракишева Тогжан Елюбаевна**

[rakisheva\\_togzhan@mail.ru](mailto:rakisheva_togzhan@mail.ru)

Студентка иностранной филологии ЕНУ им. Л.Н.Гумилева, Астана, Казахстан

Научный руководитель – Базарбекова Ж.Н.

С тех пор как в истории человечества формировались группы людей, языки которых, были различны друг от друга, появились и «билингвы», роль которых заключалась в поддержании коммуникации между «разноязычными» представителями обществности» [В.Н. Комиссаров 1990- ] [6]. Работа переводчиков способствовала сближению далеких культур и давала людям возможность знакомиться с различными течениями в философии и культуре народов мира, узнавать об общественном устройстве их стран, о развитии гуманитарных наук. Благодаря созидательной работе переводчиков народы разных стран приобщались к вершинам научной и художественной мысли, достигнутым человеческим гением. Распространение письменных переводов открыло людям широкий доступ к культурным достижениям других народов, сделало возможным взаимодействие и взаимообогащение литератур и культур. Проблема перевода нашла отражение в трудах известных ученых-лингвистов В.С. Виноградова, А.Д. Швейцера, В.Н.Комиссарова, А.В.Федорова, Ж.Мунен и многих других.

Таким образом, согласно Л.С.Бархударову переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения.

В трудах зарубежных и отечественных ученых таких как: Н.Галь, Ш.Бронте, К.Чуковский, В.Набоков, Н.Сагандыкова, Л.К.Жаналина художественный перевод считается путем знакомства, познания друг друга как отдельного взятого индивидуума, так и этноса с этносом, цивилизации с цивилизацией. Согласно их исследованиям можно рассматривать художественный перевод как: воссоздание произведения, написанного на одном языке, средствами другого языка, а теория художественного перевода, исследуя и суммируя реальную живую практику, занимается определением характера этого процесса, то есть,

воссоздания произведения, а также характера средств, призванных выполнять задачи, поставленные перед переводом». Согласно проведенному анализу трудов в данной области выявлено, что в процессе перевода существует несколько факторов, обеспечивающих соответствие переводимого текста. Среди них необходимо выделить: культурные, исторические, психологические, социальные и языковые «фильтры, которые фиксируются в тексте оригинала и воспринимаются и воспроизводятся в переводном тексте, который строится при участии тех же детерминантов, но уже во втором языке». Включая междисциплинарную основу, казахстанские ученые рассматривают художественный перевод как процесс, который представляет собой комплекс гуманитарных дисциплин, способствующих этому процессу. Так, психолингвистика, как одна из молодых отраслей науки, «вооружает переводоведение сведениями о механизмах порождения и восприятия речевых высказываний, об их моделях, о мотивированности речевой деятельности извне (целью, текстом оригинала). Психолингвистика как нельзя лучше снабжает переводоведение сведениями о речевой деятельности человека. Сопоставительная лингвистика, определяя соответствие и различие содержания, «получает возможность использовать проявления положительной транспозиции, преодолевать отрицательную интерференцию и выводить межъязыковые алгоритмы перекодировки. Роль социолингвистики в переводоведении ученые видят в объекте исследования этой науки – социальной стратификации языка, отражающей культуру и мировосприятие отдельно взятого этноса.

В казахской переводческой науке, также, как и мировом переводоведении, сложилось несколько направлений в теории перевода – это филологическое, исследуемое О.Айтбаевым, А.Тараковым, С.Абдрахмановым, литературоведческое – Н.Сагандыковой, Ж.Дадебаевым, культурологическое А.Кульсариевой. А.Тараков считает правомерным отнесение переводческого дела к филологии в целом, так как результат перевода напрямую зависит от знания законов языка, текст перевода основывается на две лингвистические дисциплины – лингвистику и литературу. Перевод можно считать результатом художественной мысли, оформленной средствами языка. Любое художественное произведение дается в соответствии в культурой, нормами этого отдельно взятого языка. В переводном произведении содержание одного языка должно передаться при помощи языкового богатства и грамматическими нормами другого языка [А.Тараков]. Переводчик обязан быть лингвистом, филологом в широком смысле этого слова, знающем в совершенстве два языка и знающем все закономерности этих языков. Связь художественного перевода с лингвистикой несомненна.

Согласно системному анализу переводческой практики и понятийной сферы современного переводоведения позволяет раскрыть единую типологию перевода художественного произведения, которая обобщает различные стороны подготовки, выполнения, презентации и функционирования перевода и соотносена с другими основными компонентами переводческой деятельности.

Типологизация переводов осуществляется по следующим параметрам:

- 1) соотношение типов языка перевода и языка оригинала;
- 2) характер субъекта переводческой деятельности и его отношение к автору переводимого текста;
- 3) тип переводческой сегментации и способ переработки переводимого материала;
- 4) форма презентации текста перевода и текста оригинала;
- 5) характер соответствия текста перевода тексту оригинала;
- 6) жанрово-стилистические особенностям и жанровая принадлежность переводимого материала;
- 7) полнота и тип передачи смыслового содержания оригинала;
- 8) основные функции;
- 9) первичность текста оригинала;
- 10) тип адекватности.

Художественный перевод- перевод произведений художественной литературы, то есть текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии

на читателя.

Этот вид перевода передает мысли подлинника в форме правильной литературной речи, и вызывает наибольшее количество разногласий в научной среде – многие исследователи считают, что лучшие переводы должны выполняться не столько посредством лексических и синтаксических соответствий, сколько творческими изысканиями художественных соотношений, по отношению к которым языковые соответствия играют подчиненную роль.

Один из самых сложных переводов, поскольку именно этот вид перевода предполагает создание нового произведения. Задача художественного перевода не просто передать смысл произведения, но и сохранить авторский стиль и манеры написания. Не все переводчики способны выполнить такую работу. Для того чтобы передать все тонкости и особенности авторского стиля оригинала, нужно не только знать иностранный язык, но и обладать художественным складом ума. Именно этот вид перевода передает смысл подлинника с соблюдением грамматических и синтаксических норм языка. Перевод художественного текста не может быть дословным. Буквальный перевод превращает произведение искусства в неинтересный текст. А так же переводчик может слишком увлечься и потерять главную мысль автора, привнеся в текст собственные суждения. В результате текст искажается до такой степени, что сам автор его с трудом узнал бы. Субъективизм также опасен для качества литературного перевода, как и бездумная дословность.

Данная типология современных видов письменного перевода привела к спорам известных ученых-лингвистов в области теории и практики перевода. П.А. Вяземский и А.А. Фет настаивали на необходимости максимального подобия оригиналу, даже в ущерб смыслу и красоте стиля, а известные литераторы и переводчики как Н.М. Карамзин, В.А. Жуковский, А.В. Дружинин и другие отстаивали право переводчика на создание самостоятельного произведения, верного духу оригинала, но вовсе не следующего за ним в деталях.

В современной лингвистике начинает отчетливо осознаваться еще одна грань наследия. В. Фон Гумбольдта, и из области теоретических построений его идеи переходят в сферу прикладной лингвистики, являясь основой для выработки инновационных образовательных технологий, в частности для создания методического обеспечения подготовки современных лингвистов. Собственно, та область прикладной лингвистики, которая разрабатывает проблемы межкультурной коммуникации (любой из ее форм) реализует его теоретические построения. И в этом смысле данное положение является вполне традиционным и одновременно инновационным поскольку воспринимает положения Гумбольдта как непосредственное руководство к действию – язык народа есть его дух можно интерпретировать именно как стремление связать ментальность народа и его национальный язык. Такое рассмотрение обладает высокой эвристической значимостью- оно позволяет системно увязать язык и ментальность, увидеть за кажущейся метафизичностью стилистических средств некое обоснование, поддающееся логической интерпретации. Можно сделать вывод, что предлагаемый подход представляет собой в значительной степени упрощенную модель взаимодействия языка и духа.

Говоря о стилистических аспектах перевода, мы также будем различать:

- эквивалентность на фонетическом уровне;
- эквивалентность на морфологическом уровне;
- эквивалентность на лексическом уровне;
- эквивалентность на синтаксическом уровне;
- эквивалентность на прагматическом уровне (уровне ситуации и культурной модели в целом).

Эквивалентность каждого ранее упомянутого уровня может игнорироваться в пользу следующего, и таким образом, наиболее значимым оказывается последний уровень – прагматический. В случае если в тексте перевода сохранена коммуникативная установка, учтены культурно релевантные особенности текста и структурные особенности языка, перевод можно считать адекватным – т.е. таким, который создаст у получателя ПЯ реакцию на предложенный текст, соответствующую реакции отправителя текста (ИЯ).

Термин **адекватность** (соответствие, соразмерность) предложен А. В. Федоровым при анализе проблем, связанных с сохранением соответствия между разноязычными текстами в процессе перевода, который в применении к переводу означает соответствие подлиннику по функции ( полноценность передачи) и оправданность выбора средств в переводе [Федоров 1983, 125 - 126]. Уточняя понятие полноценности (адекватности) перевода, А. В. Федоров предлагает более развернутое определение, полагая, что «полноценность перевода означает исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему. Полноценность перевода состоит в передаче специфического для подлинника соотношения содержания и формы путем воспроизведения особенностей последней или создания функциональных соответствий этим особенностям. Это предполагает использование таких языковых средств, которые, часто не совпадая по форме с элементами подлинника, выполняли бы аналогичную смысловую и художественную функцию в системе целого» [там же]. См. также определение В. Н. Коммисарова: «Перевод – это вид языкового посредничества, при котором на другом языке создается текст, предназначенный для полноправной замены оригинала в качестве коммуникативно равноценного последнему» [Коммисаров 2001, 53], в котором отмечается требование равноценности(= адекватности. – *авт.*) перевода.

Таким образом, адекватный перевод можно трактовать как эквивалентность на максимально высоком уровне – так, как это представлено у У. Эко [Эко 2006], когда, например, при переводе, на норвежский язык итальянского романа с аллюзиями к средневековой итальянской культуре (песни, притчи, стихи и др.) может производиться их замена народным норвежским эпосом, причем сопровождающаяся переходом в принципиально иную образную систему. Тем не менее, такая замена признается автором исходного текста абсолютно оправданной и вызывает у У. Эко, как ученого, восхищение.

Иными словами, создание эквивалентности на каком-либо из уровней не означает автоматического достижения адекватности перевода. Перевод можно считать адекватным в первую очередь и главным образом при условии, что реакция получается на текст перевода (определяемая в значительной степени культурной моделью, в рамках которой он существует) совпадает с восприятием сообщения у отправителя оригинала.

В заключение хочется отметить, что проблема достижения переводческой эквивалентности и адекватности перевода становится особенно важной при переводе стилистически маркированного дискурса, поскольку это предполагает учет совокупности не только чисто лингвистических факторов, но и культурной и прагматической составляющих текста.

#### **Список использованных источников:**

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М., 1990, 6-7с.
2. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М., 1983, 125-126 с.
3. Эко У. Сказать почти то же самое. Опыты о переводе. – СПб, 2006.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2001, 52 с.
5. Сулейманова О.А. Стилистические аспекты перевода. – М., 2010, 38 с.